

**TERMINOS DE REFERENCIA  
CONSULTORIA PARA UN(A) TRADUCTOR(A) CASTELLANO – INGLÉS Y VICEVERSA**

**1. ANTECEDENTES**

El programa de Cáritas Suiza 2021-2025 en Bolivia se centra en dos campos de actividades: Clima e Ingresos. Bolivia sufre con frecuencia las consecuencias negativas del cambio climático, particularmente en forma de una mayor vulnerabilidad de la población pobre a la degradación del medio ambiente. Por esta razón, fortalecer la resiliencia al cambio climático es una parte muy importante de la lucha contra la pobreza para las comunidades rurales de bajos ingresos.

Cáritas Suiza adopta un enfoque integrado para la gestión de los recursos naturales. La estrategia para el país busca proteger los recursos naturales mediante la sensibilización y la gestión sustentable de las cuencas hidrográficas y el mejoramiento del acceso al agua potable y saneamiento para los hogares en zonas rurales. La reducción del riesgo de desastres y el refuerzo de la resiliencia de las comunidades y de la administración pública también son partes integrales de la estrategia.

Actualmente, Caritas Suiza en Bolivia viene implementando cuatro proyectos: “Amazonía Resiliente” en consorcio con CIPCA y WWF Bolivia y financiado por Caritas Suiza, “Mi Cuenca, Mi Casa” en consorcio con Caritas Coroico, Agua Sustentable, PROMETA y financiado por Caritas Alemania y BMZ, “Tejiendo Redes de Protección” en consorcio con FMK, ENDA e Infante y financiado por fundación en Suiza y el proyecto “Fortalecimiento de prevención de VBG, protección de la niñez y del entorno de protección en Bolivia” en consorcio con FMK y financiado por ACNUR.

En ese sentido, Caritas Suiza requiere el apoyo de un(a) traductor(a) para traducir documentos de los proyectos y de la Sede Central en Suiza de castellano al inglés y del inglés a castellano.

**2. OBJETIVO GENERAL**

Traducción escrito y verbal de castellano al inglés y del inglés a castellano.

**Caritas Suiza en Bolivia**

Calle Horacio Ferrer 1154  
Edificio Ontiveros, Piso 3  
San Miguel, La Paz Bolivia

Tel. +591-2-279 06 47  
Email: bolivia@caritas.ch  
www.caritas.ch/programa-bolivia

Hacer lo correcto  
Doing the right thing  
Das Richtige tun

### 3. ACTIVIDADES O TAREAS ESPECÍFICAS A DESARROLLAR

El consultor/a realizará las siguientes tareas:

- Traducción inglés – castellano y vice versa
- Traducción alemán – castellano y viceversa (deseable)
- Traducción inglés – portugués y viceversa (deseable)
- Interpretación inglés - castellano y vice versa
- Apoyo adicional que se requiera en temas de facilitación de procesos digitales

### 4. PRODUCTOS e INFORMES

N°	PRODUCTOS	FECHAS DE PRESENTACIÓN
1.	Informe mensual 1	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
2.	Informe mensual 2	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
3.	Informe mensual 3	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
4.	Informe mensual 4	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
5.	Informe mensual 5	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
6.	Informe mensual 6	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
7.	Informe mensual 7	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
8.	Informe mensual 8	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
9.	Informe mensual 9	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
10.	Informe mensual 10	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes
11.	Informe mensual 11	Dentro de 10 días calendarios después del fin de mes

Los productos e informes de la consultoría deberán ser entregados por el/la consultor(a) y dirigidos a Peter Ormel, Director de País de Caritas Suiza en Bolivia.

### 5. FORMATO PARA ENTREGA

Todo producto y/o resultado de la consultoría debe ser presentado en formato digital.

### 6. COORDINACIÓN

El consultor coordinará su trabajo con el Director País de Caritas Suiza, Peter Ormel y con el personal de Caritas Suiza en la Sede Central de Caritas Suiza en Lucerna, Suiza.

La supervisión y aprobación de los productos estará a cargo del Director de País de Caritas Suiza en Bolivia.

### 7. LUGAR DE TRABAJO

La consultoría se desarrollará en la oficina de Caritas Suiza en La Paz, Bolivia.

### 8. TIEMPO DE CONTRATACIÓN

La consultoría se ejecutará en 11 meses.

## 9. CALIFICACIÓN DEL EQUIPO CONSULTOR PROPUESTO

El/ la consultor(a) debe contar con el siguiente perfil:

- Excelentes conocimientos oral y escrito de castellano e inglés
- Excelente conocimiento oral y escrito de portugués (deseable)
- Excelente conocimiento oral y escrito de alemán (deseable)
- Título en una carrera afín (lenguaje u otros) (deseable)
- Experiencia profesional comprobado de al menos a año en trabajos similares
- Sólidos conocimientos informáticos, incluido el paquete MS Office
- Excelentes habilidades de comunicación oral y escrito
- Habilidad para trabajar eficientemente bajo presión y manejar múltiples tareas
- Buen espíritu de equipo y capacidad para trabajar con perfiles diversos
- Proactivo y organizado

## 10. FORMA DE PAGO

N° de pago	Producto o informe a entregar	Fechas
1	Informe mensual 1	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
2	Informe mensual 2	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
3	Informe mensual 3	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
4	Informe mensual 4	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
5	Informe mensual 5	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
6	Informe mensual 6	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
7	Informe mensual 7	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
8	Informe mensual 8	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
9	Informe mensual 9	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
10	Informe mensual 10	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado
11	Informe mensual 11	Dentro de 5 días laborales después del informe aprobado

## 11. FACTURACIÓN

El/la consultor(a) deberá entregar la factura correspondiente por el total de cada pago percibido del costo de la consultoría, emitida a nombre de Caritas Suiza, con Número de Identificación Tributaria NIT 370217023. En caso de no contar con factura, Caritas Suiza realizará las retenciones establecidas por ley.

## 12. PROPIEDAD INTELECTUAL

Los materiales producidos bajo los presentes términos de referencia son de propiedad exclusiva de Caritas Suiza. Este derecho propietario continuará vigente aún después de la conclusión de la relación contractual de las partes.

### 13. EXPRESIÓN DE INTERÉS

Los y las consultores/as que cumplan con los requisitos mínimos y estén disponibles dentro del período de tiempo indicado, deberán presentar los siguientes documentos antes de 18:00 del 13 de febrero 2023 al correo electrónico: [procurement\\_bolivia@caritas.ch](mailto:procurement_bolivia@caritas.ch):

- Carta de presentación en inglés, indicando claramente cómo el o la postulante cumple con cada requisito y una indicación del honorario en bolivianos por día o por mes
- Curriculum vitae no documentado en inglés
- 3 ejemplos de por lo menos 5 páginas de trabajo de traducción previo, claramente indicando el documento original y traducido en cada caso

CACH se reserva el derecho de aceptar o rechazar cualquier propuesta sin dar razones, incluyendo las que se encuentren por encima de nuestro techo presupuestario. Únicamente nos pondremos en contacto con los/las consultores/as preseleccionados/as.

***La fecha límite de presentación es el 13 de febrero de 2023 hasta las 18:00 horas.***